

Михаил Юрьевич Лермонтов, Михаил Юрьевич Лермонтов, Михаил Юрьевич Лермонтов, Михаил Юрьевич Лермонтов,

Парус

Das Segel

Das Segel

La velo

*tradukita de B. Denken**tradukita de Heinrich Greif**tradukita de Konstantin Gusev*

Белеет парус
одинокий
В тумане моря
голубом!..
Что ищет он
в стране
далекой?
Что кинул он в
краю родном?..

Verloren glänzt in blauen
Weiten
Ein Segel weiß in
dunst'gem Schein.
Was sucht es nur in fernen
Breiten?
Was ließ es Hort und
Heim allein?

Wo Meer und Himmel
sich vereinen,
Erglänzt ein Segel, weiß
und weit -
Was trieb es aus dem
Land der Seinen?
Was sucht es in der Ein-
samkeit?

Blankadas velo un-
usola
En la nebula mara
blu'
Ĉi kion lasis, kion
volas
En fremdaj landoj
serĉi plu?

Играют волны,
ветер свищет,
И мачта гнётся и
скрипит,
Увы! – он счастья
не ищет,
И не от счастья
бежит! –

Es spiel'n die Wogen,
Winde pfeifen,
Es jammert, ächzt und
knirscht der Mast –
Doch, ach! nach Glück
will es nicht greifen
Noch ihm entflieh'n in
blinder Hast.

Es pfeift der Wind. Die
Wellen drohen.
Es knarrt der Mast. Das
Segel schwebt
Nicht vor dem Glück ist
es geflohen.
Es ist nicht Glück, wo-
nach es strebt.

Ondiĝas kaj la ven-
to spiras,
Fleksante l'maston
kun fervor',
Ve! Ne feliĉon vel'
aspiras,
Nek de l'feliĉo ku-
ras for.

Под ним струя
светлей лазуры,
Над ним луч
солнца золотой:
–
А он мятежный,
просит бури,
Как будто в бурях
есть покой.

Tief unten schäumt licht-
blau die Flut,
Hoch oben gleißen Sonnes
Brände,
Doch sucht es mehr nach
Sturmes Wut,
Als ob's im Sturme – Ru-
he fände.

Strahlt auch in Gold der
Himmelsbogen,
Und glänzt auch noch so
blau das Meer -
Das Segel lechzt nach
Sturm und Wogen,
Als ob in Stürmen Ruhe
wär.

Ĝin kovras blua
rond' ĉiela,
Sub ĝi lazuras on-
da spac',
Sed ŝtormon serĉas
ĝi ribela,
Kvazaŭ en ŝtormoj
estus pac'.

...

...

...

...

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas MIХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27).*

Arg-545-1093 (2010-06-20 16:02:28)

*Traduko de la Rusa poemo “Паpyc” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de B. Denken.*

Arg-545-1094 (2010-06-20 16:15:25)

Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la retejo <http://www.medeasy.de/common/?p=1349>.

*Traduko de la Rusa poemo “Паpyc” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de HEINRICH GREIF (*1907-03-11 – †1946-07-16).*

Arg-545-1944 (2015-01-24 19:29:11)

Pri Heinrich Greif vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif. La traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>.

*Traduko de la Rusa poemo “Паpyc” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).*

Arg-545-1095 (2010-06-20 17:39:30)

Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazian, Leonhard-Hausmann-Str. 58, D-86157 Augsburg, Germanio. Pri K. Gusev (Константин Михайлович Гусев) vidu ankaŭ la vikipedian paĝon http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev.